Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie dajcie Jemu wytchnienia,\* dopóki nie umocni\*\* i dopóki nie ustanowi Jerozolimy pieśnią chwały na ziemi!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie dajcie Jemu wytchnienia, dopóki nie umocni i nie uczyni Jerozolimy pieśnią chwały dla ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie dajcie mu odpoczynku, dopóki nie utwierdzi i dopóki nie uczyni Jerozolimy chwałą na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie dawajcie mu odpocznienia, dokąd nie utwierdzi, i dokąd nie sposobi, aby Jeruzalem było sławne na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie dawajcie mu milczenia, aż umocni i aż postawi Jeruzalem chwalą na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Jemu nie dajcie spokoju, dopóki nie odnowi i nie uczyni Jeruzalem przedmiotem chwały na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie dajcie mu spokoju, dopóki nie odbuduje Jeruzalemu i dopóki nie uczyni go sławnym na ziemi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dajcie Mu spokoju, dopóki nie umocni i nie uczyni Jerozolimy przedmiotem chluby na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Jemu wytchnienia nie dajcie, dopóki nie umocni Jerozolimy i dopóki nie uczyni jej chwałą na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jemu [także] nie dajcie spokoju, aż umocni Jeruzalem, aż uczyni z niego [miejsce] chwały na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає подібного до вас, якщо випрямишся і зробиш Єрусалим похвалою на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie dajcie Mu wypoczynku, dopóki znowu nie utwierdzi i nie ustanowi Jeruszalaim chwałą na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nie dawajcie mu milczenia, aż mocno utwierdzi, aż uczyni z Jerozolimy chwałę na ziemi”. |

1. 1) <x>10 32:24-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dopóki nie umocni, עַד־יְכֹונֵן : wg 1QIsa a : dopóki nie doprowadzi do postawienia i dopóki nie umocni, עד יכין ועד יכונן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 132:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)